



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0063

Venerdì 07.02.2003

MESSAGGIO DEL SANTO PADRE PER LA XI GIORNATA MONDIALE DEL MALATO (11 FEBBRAIO 2003)

MESSAGGIO DEL SANTO PADRE PER LA XI GIORNATA MONDIALE DEL MALATO (11 FEBBRAIO 2003)

- TESTO IN LINGUA ORIGINALE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA
- TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA
- TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA
- TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Pubblichiamo di seguito il Messaggio del Papa per la XI Giornata Mondiale del Malato che ricorre l'11 febbraio, Memoria della Beata Vergine di Lourdes.

Quest'anno, la Giornata Mondiale del Malato avrà il momento celebrativo più solenne presso la Basilica del Santuario Nazionale dell'Immacolata Concezione a Washington, D.C. (U.S.A.).

Questo il testo del Messaggio del Santo Padre Giovanni Paolo II:

• TESTO IN LINGUA ORIGINALE

1. «We have seen and testify that the Father has sent his Son as the Saviour of the world . . . We know and believe the love God has for us» (1 Jn 4:14,16).

These words of the apostle John are a good summary of what the Church seeks to do through her pastoral work in the area of health care. Recognizing the presence of the Lord in our suffering brothers and sisters, she strives to bring them the good news of the Gospel and to offer them authentic signs of love.

This is the context of the Eleventh World Day of the Sick, which will take place on February 11, 2003 in Washington, D.C., in the United States, at the National Shrine of the Basilica of the Immaculate Conception. The choice of place and day invites the faithful to turn their hearts and minds to the Mother of the Lord. The Church, entrusting herself to our Lady, is inspired to bear renewed witness to charity, in order to be a living icon of Jesus Christ, the Good Samaritan, in the numberless situations of physical and moral suffering in the world today.

Urgent questions about suffering and death, dramatically present in the heart of every person despite the continual attempts by a secular mentality to remove them or ignore them, await satisfactory answers. Especially in the presence of tragic human experiences, the Christian is called to bear witness to the consoling truth of the Risen Lord, who takes upon himself the wounds and ills of humanity, including death itself, and transforms them into occasions of grace and life. This proclamation and this witness are to be delivered to everyone, in every corner of the world.

2. Through the celebration of this World Day of the Sick, may the Gospel of life and love resound loudly, especially in the Americas, where more than half the world's Catholics live. On the continents of North and South America, as elsewhere in the world, «a model of society appears to be emerging in which the powerful predominate, setting aside and even eliminating the powerless: I am thinking here of unborn children, helpless victims of abortion; the elderly and incurable ill, subjected at times to euthanasia; and the many other people relegated to the margins of society by consumerism and materialism. Nor can I fail to mention the unnecessary recourse to the death penalty . . . This model of society bears the stamp of the culture of death, and is therefore in opposition to the Gospel message» (Apostolic Exhortation *Ecclesia In America*, 63). Faced with this worrying fact, how can we fail to include the defence of the culture of life among our pastoral priorities? Catholics working in the field of health care have the urgent task of doing all they can to defend life when it is most seriously threatened and to act with a conscience correctly formed according to the teaching of the Church.

The numerous health care facilities through which the Catholic Church offers a genuine testimony of faith, charity and hope are already contributing in an encouraging way to this noble goal. Hitherto these facilities have been able to rely on a significant number of men and women religious who guarantee a high standard of professional and pastoral service. I hope that a fresh flourishing of vocations will enable Religious Institutes to continue their meritorious work and indeed to expand it with the support of many lay volunteers, for the good of suffering humanity in the Americas.

3. This privileged apostolate involves all local Churches. It is therefore necessary that every Episcopal Conference, through appropriate structures, should seek to promote, guide and coordinate the pastoral care of the sick, so that the whole People of God become aware of and sensitive to the many different needs of the suffering.

In order to make this witness of love practical, those involved in the pastoral care of the sick must act in full communion among themselves and with their Bishops. This is of particular importance in Catholic hospitals, which in responding to modern needs are called upon to reflect ever more clearly in their policies the values of the Gospel, as the Magisterium's social and moral guidelines insist. This requires united involvement on the part of Catholic hospitals in every sector, including that of finance and administration.

Catholic hospitals should be centres of life and hope which promote — together with chaplaincies — ethics committees, training programmes for lay health workers, personal and compassionate care of the sick, attention to the needs of their families and a particular sensitivity to the poor and the marginalized. Professional work should be done in a genuine witness to charity, bearing in mind that life is a gift from God, and man merely its steward and guardian.

4. This truth should be continuously repeated in the context of scientific progress and advances in medical techniques which seek to assist and improve the quality of human life. Indeed, it remains a fundamental precept that life is to be protected and defended, from its conception to its natural end.

As I stated in my Apostolic Letter *Novo Millennio Ineunte*, «The service of humanity leads us to insist, in season

and out of season, that those using *the latest advances of science*, especially in the field of biotechnology, must never disregard fundamental ethical requirements by invoking a questionable solidarity which eventually leads to discriminating between one life and another and ignoring the dignity which belongs to every human being» (No. 51).

The Church, which is open to genuine scientific and technological progress, values the effort and sacrifice of those who with dedication and professionalism help to improve the quality of the service rendered to the sick, respecting their inviolable dignity. Every therapeutic procedure, all experimentation and every transplant must take into account this fundamental truth. Thus it is never licit to kill one human being in order to save another. And while palliative treatment in the final stage of life can be encouraged, avoiding a «treatment at all costs» mentality, it will never be permissible to resort to actions or omissions which by their nature or in the intention of the person acting are designed to bring about death.

5. My earnest hope for this Eleventh World Day of the Sick is that it will inspire in Dioceses and parishes a renewed commitment to the pastoral care of the sick. Proper attention must be given to the sick who remain at home, given that less and less time is actually being spent in hospital and the sick are often being entrusted to their own families. In countries without adequate health care facilities, even the terminally ill are left at home. Parish priests and all pastoral workers must be vigilant and ensure that the sick never lack the consoling presence of the Lord through the word of God and the Sacraments.

Proper attention should be given to the pastoral aspect of health care in the formation of priests and religious. For it is in care for the sick more than in any other way that love is made concrete and a witness of hope in the Resurrection is offered.

6. Dear chaplains, religious, doctors, nurses, pharmacists, technicians, administrative personnel, social assistants and volunteers: the World Day of the Sick offers a special opportunity to strive to be ever more generous disciples of Christ the Good Samaritan. Be aware of your identity and learn to recognize in those who suffer the Face of the sorrowful and glorious Lord. Be ready to bring help and hope especially to those afflicted with new diseases, such as AIDS, and with older diseases, such as tuberculosis, malaria and leprosy.

Dear Brothers and Sisters who suffer in body or spirit, to you I express my heartfelt hope that you will learn to recognize and welcome the Lord who calls you to be witnesses to the Gospel of suffering, by looking with trust and love upon the Face of Christ Crucified (cf. *Novo Millennio Ineunte*, 16) and by uniting your sufferings to his.

I entrust you all to the Immaculate Virgin, our Lady of Guadalupe, Patroness of the Americas and Health of the Sick. May she hear the prayers that rise from the world of suffering, may she dry the tears of those in pain, may she stand beside those who are alone in their illness, and by her motherly intercession may she help believers who work in the field of health care to be credible witnesses to Christ's love.

To each of you I affectionately impart my Blessing!

From the Vatican, 2 February 2003

IOANNES PAULUS II

[00184-02.02] [Original text: English]

• **TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA**

1. "*Noi stessi abbiamo veduto e attestiamo che il Padre ha mandato il suo Figlio come Salvatore del mondo... Noi abbiamo riconosciuto e creduto all'amore che Dio ha per noi*" (1 Gv 4,14.16).

Queste parole dell'apostolo Giovanni ben sintetizzano anche le finalità della Pastorale della Salute, attraverso cui la Chiesa, riconoscendo la presenza del Signore nei fratelli che sono nel dolore, si impegna a recare loro il

lieto annuncio del Vangelo e ad offrire a ciascuno segni credibili di amore.

In tale contesto si inserisce l'XI Giornata Mondiale del Malato, che si terrà l'11 febbraio 2003 a Washington D.C., negli Stati Uniti, presso la basilica dell'Immacolata Concezione, santuario nazionale. Il luogo e il giorno prescelti invitano i credenti a volgere lo sguardo verso la Madre del Signore. Affidandosi a Lei, la Chiesa si sente spinta ad una rinnovata testimonianza di carità, per essere icona vivente di Cristo, Buon Samaritano, nelle tante situazioni di sofferenza fisica e morale del mondo d'oggi.

Domande urgenti sul dolore e sulla morte, drammaticamente presenti nel cuore di ogni uomo nonostante i continui tentativi di rimuoverle o di ignorarle messi in atto da una mentalità secolarizzata, attendono risposte valide. Specialmente quando si è in presenza di tragiche esperienze umane, il cristiano è chiamato a testimoniare la consolante verità del Cristo risorto, che assume le piaghe e i mali dell'umanità, compresa la morte, e li converte in occasioni di grazia e di vita. Quest'annuncio e questa testimonianza vanno comunicati a tutti, in ogni angolo del mondo.

2. Grazie alla celebrazione della prossima Giornata Mondiale del Malato, possa il Vangelo della vita e dell'amore risuonare con vigore specialmente in America, dove vive più della metà dei cattolici. Nel Continente americano, come in altre parti del mondo, "sembra oggi profilarsi un modello di società in cui dominano i potenti, emarginando e persino eliminando i deboli: penso qui ai bambini non nati, vittime indifese dell'aborto; agli anziani ed ai malati incurabili, talora oggetto di eutanasia; ed ai tanti altri esseri umani messi ai margini dal consumismo e dal materialismo. Né posso dimenticare il non necessario ricorso alla pena di morte... Un simile modello di società è improntato alla cultura della morte ed è perciò in contrasto col messaggio evangelico" (Esort. post-sinodale *Ecclesia in America*, 63). Di fronte a tale preoccupante realtà, come non porre tra le priorità pastorali la difesa della cultura della vita? E' urgente compito dei cattolici, che operano nel campo medico-sanitario, fare il possibile per difendere la vita quando maggiormente è in pericolo, agendo con una coscienza rettamente formata secondo la dottrina della Chiesa.

A tale nobile fine già concorrono in modo confortante i numerosi Centri della Salute, attraverso i quali la Chiesa cattolica offre un'autentica testimonianza di fede, di carità e di speranza. Finora essi hanno potuto contare su di un numero significativo di religiosi e religiose a garanzia di un qualificato servizio professionale e pastorale. Auspicio che una rinnovata fioritura vocazionale possa consentire agli Istituti religiosi di proseguire in questa loro benemerita opera ed anzi di intensificarla con l'apporto di tanti volontari laici, per il bene dell'umanità sofferente nel Continente americano.

3. Questo privilegiato campo di apostolato riguarda tutte le Chiese particolari. Occorre, quindi, che ogni Conferenza Episcopale si impegni, anche attraverso organismi appropriati, a promuovere, orientare e coordinare la Pastorale della Salute, per suscitare nell'intero Popolo di Dio attenzione e disponibilità verso il variegato mondo del dolore.

Perché questa testimonianza di amore sia sempre più credibile, gli operatori della Pastorale della Salute devono agire in piena comunione tra loro e con i loro Pastori. Ciò è particolarmente urgente negli ospedali cattolici, chiamati a riflettere sempre meglio nella loro organizzazione, rispondente alle necessità moderne, i valori evangelici, come insistentemente ricordano le direttive sociali e morali del Magistero. Ciò esige un movimento unitario tra gli ospedali cattolici, che interessi tutti i settori, non escluso quello economico-organizzativo.

Gli ospedali cattolici siano centri di vita e di speranza, dove si incrementino, insieme alle cappellanie, i comitati etici, la formazione del personale sanitario laicale, l'umanizzazione delle cure ai malati, l'attenzione alle loro famiglie ed una particolare sensibilità verso i poveri e gli emarginati. Il lavoro professionale si concretizzi in autentica testimonianza di carità, tenendo presente che la vita è dono di Dio, del quale l'uomo è soltanto amministratore e garante.

4. Questa verità va continuamente ribadita di fronte al progresso delle scienze e delle tecniche mediche, finalizzate alla cura ed alla migliore qualità dell'umana esistenza. Postulato fondamentale resta infatti che la vita va protetta e difesa dal suo concepimento fino al suo naturale tramonto.

Come ho ricordato nella Lettera apostolica *Novo millennio ineunte*: "Il servizio all'uomo ci impone di gridare, opportunamente e importunamente, che quanti s'avvalgono delle *nuove potenzialità della scienza*, specie sul terreno delle biotecnologie, non possono mai disattendere le esigenze fondamentali dell'etica, appellandosi magari ad una discutibile solidarietà, che finisce per discriminare tra vita e vita, in spregio della dignità propria di ogni essere umano" (n. 51).

La Chiesa, aperta all'autentico progresso scientifico e tecnologico, apprezza lo sforzo e il sacrificio di chi, con dedizione e professionalità, contribuisce ad elevare la qualità del servizio stesso offerto agli ammalati, nel rispetto della loro inviolabile dignità. Ogni azione terapeutica, ogni sperimentazione, ogni trapianto deve tener conto di questa fondamentale verità. Pertanto, mai è lecito uccidere un essere umano per guarirne un altro. E se nella tappa finale della vita possono essere incoraggiate le cure palliative, evitando l'accanimento terapeutico, non sarà mai lecita alcuna azione o omissione che di sua natura e nelle intenzioni dell'agente sia volta a procurare la morte.

5. Il mio vivo auspicio è che l'XI Giornata Mondiale del Malato susciti nelle Diocesi e nelle comunità parrocchiali un rinnovato impegno per la Pastorale della Salute. Adeguata attenzione sia prestata ai malati che restano nelle proprie case, dato che la degenza ospedaliera si va sempre più riducendo e spesso i malati si trovano affidati ai loro familiari. Nei Paesi dove mancano appositi centri di cura, anche i malati terminali vengono lasciati nelle loro abitazioni. I parroci e tutti gli operatori pastorali siano attenti e mai facciano venir meno agli infermi la consolante presenza del Signore attraverso la Parola di Dio e i Sacramenti.

Adeguate spazio sia riservato alla Pastorale della Salute nel programma di formazione dei sacerdoti, dei religiosi e delle religiose, perché nella cura dei malati, più che altrove, si rende credibile l'amore e si offre una testimonianza di speranza nella risurrezione.

6. Carissimi cappellani, religiosi e religiose, medici, infermieri e infermiere, farmacisti, personale tecnico e amministrativo, assistenti sociali e volontari, la Giornata Mondiale del Malato vi offre l'occasione propizia per impegnarvi ad essere sempre più generosi discepoli di Cristo Buon Samaritano. Consapevoli della vostra identità, scorgete nei sofferenti il Volto del Signore dolente e glorioso. Siate pronti a recare assistenza e speranza soprattutto alle persone colpite dalle malattie emergenti, quali l'AIDS, o tuttora presenti quali la tubercolosi, la malaria, la lebbra.

A voi, carissimi Fratelli e Sorelle che soffrite nel corpo o nello spirito, auguro di vero cuore di saper riconoscere ed accogliere il Signore che vi chiama ad essere testimoni del Vangelo della sofferenza, guardando con fiducia ed amore al Volto di Cristo crocifisso (cfr *Novo millennio ineunte*, 16), e unendo le vostre alle sue sofferenze.

Vi affido tutti alla Vergine Immacolata, Madonna di Guadalupe, Patrona d'America e Salute degli Infermi. Ella ascolti l'invocazione che sale dal mondo della sofferenza, asciughi le lacrime di chi è nel dolore, sia accanto a quanti vivono in solitudine la malattia e, con la sua materna intercessione, aiuti i credenti che operano nell'ambito della salute a rendersi testimoni credibili dell'amore di Cristo.

A ciascuno la mia affettuosa Benedizione!

Dal Vaticano, 2 Febbraio 2003

IOANNES PAULUS II

[00184-01.01] [Testo originale: Inglese]

• TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

1. «*Et nous, nous avons contemplé et nous attestons que le Père a envoyé son Fils comme Sauveur du monde... Nous avons reconnu l'amour que Dieu a pour nous et nous y avons cru*» (1Jn 4, 14.16).

Ces paroles de l'Apôtre Jean synthétisent bien aussi les finalités de la Pastorale de la santé, à travers laquelle l'Église, reconnaissant la présence du Seigneur dans les frères qui souffrent, s'attache à leur porter la bonne nouvelle de l'Évangile et à offrir à chacun d'eux des signes crédibles d'amour.

La XI^e Journée mondiale du Malade, qui se tiendra le 11 février 2003 à Washington D.C., aux États-Unis, dans la basilique de l'Immaculée Conception, sanctuaire national. Le lieu et le jour qui ont été choisis invitent les croyants à tourner leur regard vers la Mère du Seigneur. En se confiant à elle, l'Église se sent poussée à témoigner de la charité, de manière renouvelée, pour être une icône vivante du Christ, Bon Samaritain, dans toutes les situations de souffrance physique et morale du monde d'aujourd'hui.

Les interrogations pressantes sur la souffrance et sur la mort, dramatiquement présentes dans le cœur de chaque homme malgré les tentatives faites continuellement par une mentalité sécularisée pour les occulter ou les ignorer, attendent des réponses pertinentes. Le chrétien, en particulier lorsqu'il est en présence d'expériences humaines tragiques, est appelé à témoigner de la vérité reconfortante du Christ ressuscité, qui prend sur lui les plaies et les maux de l'humanité, y compris la mort, et qui les convertit en occasions de grâce et de vie. Cette annonce et ce témoignage doivent être communiqués à tous, en tout point de la terre.

2. Grâce à la célébration de la prochaine Journée mondiale du malade, puisse l'Évangile de la vie et de l'amour retentir avec vigueur, spécialement en Amérique, où vivent plus de la moitié des catholiques ! «En Amérique, comme en d'autres parties du monde, un modèle de société où dominent les puissants, excluant et même éliminant les faibles, semble aujourd'hui se profiler: je pense ici aux enfants non nés, victimes sans défense de l'avortement; aux personnes âgées et aux malades incurables, parfois objet d'euthanasie; et à tant d'autres êtres humains mis en marge par la société de consommation et par le matérialisme. Et je ne puis oublier le recours non nécessaire à la peine de mort [...]. Un tel modèle de société porte l'empreinte de la culture de mort et est donc opposé au message évangélique» (Exhortation apostolique post-synodale *Ecclesia in America*, n. 63). Face à cette préoccupante réalité, comment ne pas placer, parmi les priorités pastorales, la défense de la culture de la vie ? Les catholiques qui travaillent dans le domaine médical et sanitaire ont la tâche urgente de faire leur possible pour défendre la vie lorsqu'elle est dans un plus grave danger, en agissant avec une conscience correctement formée, selon la doctrine de l'Église.

Les nombreux Centres de santé, à travers lesquels l'Église catholique offre un authentique témoignage de foi, d'espérance et de charité, participent de manière encourageante à la réalisation de cette noble fin. Jusqu'à présent, ils ont pu compter sur un nombre significatif de religieux et de religieuses pour garantir un service professionnel et pastoral de qualité. Je souhaite qu'une nouvelle floraison des vocations puisse permettre aux Instituts religieux de poursuivre leur œuvre méritoire et même de l'intensifier par l'apport de nombreux bénévoles laïcs, pour le bien de l'humanité souffrante sur le Continent américain.

3. Ce domaine privilégié d'apostolat concerne toutes les Églises particulières. Il faut donc que chaque Conférence épiscopale s'emploie, notamment par des organismes appropriés, à promouvoir, à orienter et à coordonner la Pastorale de la santé, pour susciter chez le peuple de Dieu tout entier l'attention et la disponibilité à l'égard du monde si varié de la souffrance

Pour que ce témoignage d'amour soit toujours plus crédible, les agents de la Pastorale de la santé doivent agir en pleine communion entre eux et avec leurs Pasteurs. Cela est particulièrement urgent dans les hôpitaux catholiques, appelés, dans leur organisation, à refléter toujours mieux les critères évangéliques, tout en répondant aux nécessités modernes, comme le rappellent de manière insistante les directives sociales et morales du Magistère. Cela exige de la part des hôpitaux catholiques une action unitaire qui doit toucher tous les secteurs, y compris le secteur économique et structurel.

Puissent les hôpitaux catholiques être des centres de vie et d'espérance, où s'accroissent, en même temps que les aumôneries, les comités d'éthique, la formation du personnel infirmier laïc, l'humanisation des soins donnés aux malades, l'attention envers leurs familles et une sensibilité particulière à l'égard des pauvres et des marginaux ! Puisse le travail professionnel donner lieu à un authentique témoignage de charité, en tenant compte du fait que la vie est un don de Dieu, dont l'homme n'est que l'administrateur et le garant!

4. Une telle vérité doit être continuellement rappelée face au progrès des sciences et des techniques médicales, destinées aux soins et à une meilleure qualité de l'existence humaine. Le postulat fondamental reste en effet que la vie doit être protégée et défendue depuis sa conception jusqu'à sa fin naturelle.

Comme je l'ai rappelé dans la Lettre apostolique *Novo millennio ineunte*, «le service de l'homme nous impose de crier, à temps et à contretemps, que ceux qui tirent profit des *nouvelles potentialités de la science*, spécialement dans le domaine des biotechnologies, ne peuvent jamais se dispenser de respecter les exigences fondamentales de l'éthique, alors qu'ils font parfois appel à une solidarité discutable qui finit par créer des discriminations entre vie et vie, au mépris de la dignité propre à tout être humain» (n. 51).

Ouverte au progrès scientifique et technologique authentique, l'Église apprécie l'effort et le sacrifice de ceux qui, avec dévouement et compétence professionnelle, contribuent à élever la qualité du service offert aux malades, dans le respect de leur inviolable dignité. Tout acte thérapeutique, toute expérimentation, toute transplantation, doit tenir compte de cette vérité fondamentale. Il n'est donc jamais permis de tuer un être humain pour en guérir un autre. Et si, dans la phase terminale de la vie, on peut encourager les soins palliatifs en évitant l'acharnement thérapeutique, aucune action ou omission qui, par nature et dans les intentions de son auteur, viserait à procurer la mort, ne sera jamais licite.

5. Je souhaite vivement que la XI^e Journée mondiale du Malade suscite dans les diocèses et dans les communautés paroissiales un engagement renouvelé pour la Pastorale de la santé. Une attention particulière doit être accordée aux malades qui demeurent à domicile, étant donné qu'on a tendance à écourter les séjours en hôpital, et que les malades sont souvent confiés à leurs familles. Dans les pays où les centres de soins font défaut, même les malades en phase terminale sont laissés à domicile. Les curés et tous les agents de Pastorale doivent veiller à ce que ne manque jamais aux malades la présence réconfortante du Seigneur à travers la Parole de Dieu et les Sacrements.

Le programme de formation des prêtres, des religieux et des religieuses réservera une place à la Pastorale de la santé, car c'est dans les soins aux malades plus qu'ailleurs que l'amour est crédible et qu'un témoignage d'espérance en la résurrection est donné.

6. Chers aumôniers, chers religieux et religieuses, médecins, infirmiers et infirmières, pharmaciens, personnel technique et administratif, assistants sociaux et bénévoles, la Journée mondiale du malade vous offre une occasion propice pour vous engager à être des disciples toujours plus généreux du Christ bon Samaritain. En ayant conscience de votre identité, découvrez chez ceux qui souffrent le Visage douloureux et glorieux du Seigneur ! Soyez prêts à porter assistance et à redonner espérance, en particulier aux personnes frappées par des maladies nouvelles, tel le Sida, ou par celles qui sévissent encore, comme la tuberculose, la malaria, la lèpre !

À vous, chers Frères et Sœurs qui souffrez dans votre corps ou dans votre esprit, je souhaite de grand cœur que vous sachiez reconnaître et accueillir le Seigneur qui vous appelle à être des témoins de l'Évangile de la souffrance, en regardant avec confiance et amour le Visage du Christ crucifié (cf. *Novo millennio ineunte*, n. 16), et en unissant vos souffrances aux siennes.

Je vous confie tous à la Vierge Immaculée, Notre-Dame de Guadalupe, Patronne de l'Amérique et Salut des Malades. Puisse-t-elle écouter l'invocation qui s'élève du monde de la souffrance, sécher les larmes de ceux qui sont dans la souffrance, être proche de ceux qui vivent leur maladie dans la solitude et, par sa maternelle intercession, aider les croyants qui œuvrent dans le domaine de la santé à devenir des témoins crédibles de l'amour du Christ !

À chacun va mon affectueuse Bénédiction !

Du Vatican, le 2 février 2003.

[00184-03.01] [Texte original: Anglais]

• **TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA**

1. „Wir haben gesehen und bezeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat als den Retter der Welt... Wir haben die Liebe, die Gott zu uns hat, erkannt und gläubig angenommen" (1 Joh 4, 14.16).

Diese Worte des Apostels Johannes fassen auch die Zielsetzungen der Krankenpastoral treffend zusammen: die Kirche, die in den leidenden Brüdern und Schwestern die Gegenwart des Herrn erkennt, bemüht sich, ihnen durch ihren seelsorglichen Dienst die frohe Botschaft des

Evangeliums zu bringen und jedem einzelnen glaubwürdige Zeichen der Liebe zuzuwenden.

In diesen Rahmen fügt sich der XI. Welttag der Kranken ein, der am 11. Februar 2003 im Washingtoner Nationalheiligtum der Basilika zur Unbefleckten Empfängnis in den Vereinigten Staaten von Amerika begangen wird. Der für diesen Welttag ausersehene Ort und Tag sind eine Einladung an die Gläubigen, den Blick auf die Mutter des Herrn zu richten. Indem sie sich Maria anvertraut, fühlt sich die Kirche zu einem erneuerten Zeugnis der Nächstenliebe gedrängt, um in den vielen physischen und moralischen Leidenssituationen der heutigen Welt das lebendige Bild des barmherzigen Samariters Christus zu sein.

Drängende Fragen im Zusammenhang mit Schmerz und Tod, die im Herzen eines jeden Menschen auf dramatische Weise gegenwärtig sind – trotz anhaltender aus der Mentalität einer säkularisierten Gesellschaft heraus unternommener Versuche, sie zu beseitigen oder sie zu ignorieren – warten auf gültige Antworten. Besonders angesichts tragischer menschlicher Erfahrungen ist der Christ aufgerufen, von der hoffnungsfrohen Wahrheit des auferstandenen Christus Zeugnis zu geben, der die Wunden und Schmerzen der Menschheit, den Tod eingeschlossen, auf sich nimmt und sie in Angebote der Gnade und des Lebens verwandelt. Diese Botschaft und dieses Zeugnis müssen allen Menschen in jedem Winkel der Welt zu Teil werden.

2. Möge dank der Feier des nächsten Welttages des Kranken das Evangelium des Lebens und der Liebe besonders in Amerika, wo mehr als die Hälfte der Katholiken lebt, kraftvollen Widerhall finden. Auf dem amerikanischen Kontinent wie auch in anderen Teilen der Welt „scheint sich heute ein Gesellschaftsmodell herauszukristallisieren, in welchem die Mächtigen dominieren und die Schwachen an den Rand gedrängt, ja sogar eliminiert werden. An dieser Stelle denke ich besonders an die ungeborenen Kinder, die wehrlose Opfer der Abtreibung sind; und ich denke an die alten und unheilbar kranken Menschen, die mitunter zum Gegenstand der Euthanasie gemacht werden; auch denke ich an viele andere Menschen, die durch Konsumhaltung und Materialismus an den Rand gedrängt werden. Ich kann auch die Augen nicht vor der unnötigen Anwendung der Todesstrafe verschließen... Solche und ähnliche Gesellschaftsmodelle zeichnen sich durch die Kultur des Todes aus und stehen daher im Gegensatz zur Botschaft des Evangeliums" (Nachsynodales Apostolisches Schreiben *Ecclesia in America*, Nr. 63). Wie sollte man angesichts dieser besorgniserregenden Wirklichkeit nicht die Verteidigung der Kultur des Lebens unter die pastoralen Prioritäten aufnehmen? Es ist eine dringende Aufgabe der im medizinisch-sanitären Bereich arbeitenden Katholiken, dort ihr Möglichstes zur Verteidigung des Lebens zu tun, wo es am meisten gefährdet ist, und dabei mit einem gemäß der Lehre der Kirche gut gebildeten Gewissen vorzugehen.

Zu diesem edlen Ziel tragen bereits auf ermutigende Weise die zahlreichen Zentren für Gesundheitsfürsorge bei, mit denen die Katholische Kirche ein echtes Zeugnis des Glaubens, der Liebe und der Hoffnung anbietet. Bisher konnten sie auf eine beachtliche Zahl von Ordensmännern und Ordensfrauen zählen, um einen qualifizierten fachlichen und pastoralen Dienst zu gewährleisten. Ich wünsche mir, daß ein neues Aufblühen der Berufungen es den Ordensinstituten ermöglichen wird, ihr verdienstvolles Wirken auf diesem Gebiet fortzusetzen, ja es durch die Mithilfe vieler ehrenamtlicher Laien noch zu intensivieren zum Wohl des leidenden Menschen auf dem amerikanischen Kontinent.

3. Dieser vorrangige Apostolatsbereich betrifft alle Teilkirchen. Daher muß sich jede Bischofskonferenz, auch durch entsprechende Einrichtungen, für die Förderung, Ausrichtung und Koordinierung der Krankenpastoral einsetzen, um im ganzen Volk Gottes Aufmerksamkeit und Verfügbarkeit für die so vielgestaltige Welt des Leidens zu wecken.

Damit dieses Zeugnis der Liebe immer glaubwürdiger wird, müssen die Mitarbeiter in der Krankenpastoral in voller Gemeinschaft untereinander und mit ihren geistlichen Hirten zusammenwirken. Das ist besonders dringend in den katholischen Krankenhäusern, die dazu da sind, in ihrer Organisation, die den Erfordernissen der modernen Zeit entspricht, die Werte des Evangeliums widerzuspiegeln; ebenso eindringlich stehen die katholischen Krankenhäuser für die sozialen und moralischen Weisungen des Lehramtes. Das erfordert ein einheitliches Vorgehen der katholischen Krankenhäuser, das sämtliche Bereiche, auch den wirtschaftlich-organisatorischen, berücksichtigen soll.

Die katholischen Krankenhäuser sollen Zentren des Lebens und der Hoffnung sein; es geht darum, zusammen mit den Seelsorgern und ihren Dienststellen die Ethikräte, die Ausbildung des Laienpersonals im Krankendienst, die Humanisierung der Krankenpflege, die Betreuung der Familien der Kranken und ein besonderes Einfühlungsvermögen gegenüber den Armen und Ausgegrenzten zu fördern. Die berufliche Tätigkeit soll sich im authentischen Zeugnis der Liebe konkretisieren und dabei der Tatsache Rechnung tragen, daß das Leben ein Geschenk Gottes und der Mensch nur Verwalter und Garant dieser Gabe ist.

4. Angesichts des Fortschritts der Wissenschaften und der medizinischen Technologie, welche auf die Pflege und die Erhöhung der Lebensqualität des Menschen ausgerichtet sind, muß diese Wahrheit immer wieder hervorgehoben werden. Grundlegende Forderung ist und bleibt nämlich, daß das Leben von seiner Empfängnis bis zu seinem natürlichen Ende geschützt und verteidigt werden muß.

Im Apostolischen Schreiben *Novo millennio ineunte* habe ich ausgeführt: „Der Dienst am Menschen erlegt uns auf, ob gelegen oder ungelegen auszurufen, daß alle, die von den *neuen Möglichkeiten der Wissenschaft*, besonders auf dem Gebiet der Biotechnologien, Gebrauch machen, niemals die grundlegenden Forderungen der Ethik mißachten dürfen, selbst wenn dies unter Berufung auf eine fragliche Solidarität geschehen sollte, die in Geringschätzung der jedem Menschen eigenen Würde letztlich zwischen Leben und Leben unterscheidet“ (Nr. 51).

Die Kirche, die für echten wissenschaftlichen und technischen Fortschritt offen ist, schätzt die Anstrengung und das Opfer derer, die mit Hingabe und Professionalität zur Hebung der Qualität gerade des Dienstangebotes an die Kranken unter Achtung von deren unverletzlicher Würde beitragen. Jede therapeutische Handlung, jedes Experiment, jede Transplantation muß dieser fundamentalen Wahrheit Rechnung tragen. Es ist daher niemals gestattet, einen Menschen zu töten, um dadurch einen anderen zu heilen. Auch wenn in der Endphase des Lebens zu den Behandlungsmethoden der Palliativmedizin ermutigt wird, bei gleichzeitiger Vermeidung lebensverlängernder Maßnahmen, kann niemals eine Handlung oder Unterlassung zulässig sein, die ihrer Natur nach und in der Intention des Handelnden darauf abzielt, den Tod herbeizuführen.

5. Es ist mein inständiger Wunsch, daß der XI. Welttag des Kranken in den Diözesen und Pfarrgemeinden ein neues Engagement für die Krankenpastoral anregen möge. Angemessene Betreuung muß auch den Kranken zuteil werden, die sich zu Hause befinden, da sich der Krankenhausaufenthalt immer mehr verkürzt und die Kranken häufig ihren Angehörigen anvertraut werden. In Ländern, in denen geeignete Pflegeeinrichtungen fehlen, bleiben auch die Kranken im Endstadium gewöhnlich in ihren Wohnungen. Die Pfarrer und alle pastoralen Mitarbeiter müssen aufmerksam sein und dürfen es niemals zulassen, daß den Kranken die tröstliche Gegenwart des Herrn durch das Wort Gottes und die heiligen Sakramente vorenthalten wird.

Die Krankenpastoral soll in den Ausbildungsprogrammen für Priester und Ordensleute einen entsprechenden Platz erhalten, damit sich in der Sorge um die Kranken mehr als anderswo die Liebe als glaubwürdig erweist und sich so ein Zeugnis der Hoffnung auf die Auferstehung erschließt.

6. Liebe Krankenhausseelsorger, Ordensmänner und Ordensfrauen, Ärzte, Krankenpfleger und

Krankenschwestern, Apotheker, Angehörige des technischen und des Verwaltungspersonals, Sozialhelfer und ehrenamtliche Mitarbeiter: der Welttag des Kranken bietet euch eine sehr gute Chance, euch immer mehr als hochherzige Jünger Christi des barmherzigen Samariters zu betätigen. Eingedenk eurer Identität dürft ihr in den Kranken das Antlitz des leidenden und glorreichen Herrn erkennen. Seid bereit, Hilfe zu leisten und Hoffnung zu vermitteln, vor allem den Menschen, die von sich ausbreitenden Epidemien wie AIDS oder anderen noch immer auftretenden Krankheiten, wie Tuberkulose, Malaria und Lepra, betroffen sind.

Euch, geliebte Brüder und Schwestern, die ihr körperliche oder geistige Leiden zu tragen habt, wünsche ich aus ganzem Herzen, daß ihr den Herrn erkennen und aufnehmen könnt. Er beruft euch dazu, Zeugen für das Evangelium des Leidens zu sein, indem ihr voll Vertrauen und Liebe auf das Angesicht des gekreuzigten Christus schaut (vgl. *Novo millennio ineunte*, Nr. 16) und eure Leiden den seinen hinzufügt.

Ich vertraue euch alle der Unbefleckten Jungfrau, Unserer Lieben Frau von Guadalupe, der Schutzpatronin Amerikas und dem Heil der Kranken, an. Sie erhöhe das Flehen, das aus der Welt des Leidens emporsteigt, sie trockne die Tränen derer, die Schmerzen erleiden müssen, sie stehe all denen bei, die in Einsamkeit ihre Krankheit leben. Sie helfe durch ihre mütterliche Fürsprache allen Gläubigen, die im Bereich des Gesundheitswesens arbeiten, glaubwürdige Zeugen der Liebe Christi zu sein.

Jedem einzelnen erteile ich von Herzen meinen Segen!

Aus dem Vatikan, am 2. Februar 2003

IOANNES PAULUS II

[00184-05.01] [Originalsprache: Englisch]

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

1. *"Nosotros hemos visto y damos testimonio de que el Padre envió a su Hijo, como Salvador del mundo... Nosotros hemos conocido el amor que Dios nos tiene, y hemos creído en él" (1 Jn 4,14.16).*

Estas palabras del apóstol Juan sintetizan muy bien las finalidades de la Pastoral de la Salud, por medio de la cual la Iglesia, reconociendo la presencia del Señor en los hermanos aquejados por el dolor, se esfuerza en llevarles el gozoso anuncio del Evangelio y ofrecerles signos creíbles de amor.

En este contexto se enmarca la XI Jornada Mundial del Enfermo, que tendrá lugar el 11 de febrero de 2003 en Washington D.C., Estados Unidos, en la basílica dedicada a la Inmaculada Concepción, santuario nacional. El lugar y el día escogidos invitan los creyentes a dirigir la mirada hacia la Madre de Dios. Encomendándose a ella, la Iglesia se siente impulsada hacia un renovado testimonio de caridad, para hacerse icono viviente de Cristo, Buen Samaritano, en tantas situaciones de sufrimiento físico y moral del mundo de hoy.

Hay preguntas urgentes sobre el dolor y la muerte que, sentidas dramáticamente en el corazón de todo hombre, no obstante los continuos intentos por eludirlas o ignorarlas por parte de una mentalidad secularizada, esperan respuestas válidas. Especialmente ante trágicas experiencias humanas, el cristiano está llamado a testimoniar la consoladora verdad de Cristo resucitado, que asume las heridas y los males de la humanidad, incluida la muerte, y los convierte en momentos de gracia y de vida. Este anuncio y este testimonio deben ser comunicados a todos, en cualquier lugar del mundo.

2. Es de desear que el Evangelio de la vida y del amor, gracias a la celebración de la próxima Jornada Mundial del Enfermo, resuene con vigor, especialmente en América, donde viven más de la mitad de los católicos. En el Continente americano, como en otras partes del mundo, "parece perfirlarse un modelo de sociedad en la que dominan los poderosos, marginando e incluso eliminando a los débiles. Pienso ahora en los niños no nacidos, víctimas indefensas del aborto; en los ancianos y los enfermos incurables, objeto a veces de la eutanasia; y en tantos otros seres humanos marginados por el consumismo y el materialismo. No puedo ignorar el recurso no

necesario a la pena de muerte... Semejante modelo de sociedad se caracteriza por la cultura de la muerte y, por tanto, está en contraste con el mensaje evangélico" (Exhort. ap. postsinodal *Ecclesia in America*, 63). Frente a esta preocupante realidad, ¿cómo no poner entre las prioridades pastorales la defensa de la cultura de la vida? Para los católicos que trabajan en el campo médico-sanitario, es una tarea urgente hacer todo lo posible por defender la vida, principalmente cuando está en peligro, actuando rectamente con una conciencia formada según la doctrina de la Iglesia.

A este noble fin colaboran ya de manera alentadora los numerosos Centros de Salud, por medio de los cuales la Iglesia católica ofrece un auténtico testimonio de fe, de caridad y de esperanza. Éstos han podido contar hasta ahora con la colaboración de un número significativo de religiosos y religiosas como garantía de un servicio profesional y pastoral cualificado. Es de desear que surjan nuevas vocaciones, que permitan a los Institutos religiosos continuar en esta benemérita actividad e incluso acrecentarla con la aportación de tantos voluntarios laicos, por el bien de la humanidad doliente en el Continente americano.

3. Este campo privilegiado de apostolado concierne a todas las Iglesias particulares. Es necesario, pues, que cada Conferencia Episcopal, por medio de organismos apropiados, se esfuerce en promover, orientar y coordinar la Pastoral de la Salud, para fomentar en todo el Pueblo de Dios la atención y disponibilidad respecto al complejo mundo del dolor.

Para que este testimonio de amor sea cada vez más creíble, los agentes de la Pastoral de la Salud deben actuar en plena comunión entre sí y con sus Pastores. Esto es particularmente urgente en los hospitales católicos, llamados a reflejar cada vez mejor en su organización, que ha de responder a las necesidades modernas, los valores evangélicos, como recuerdan insistentemente las directrices sociales y morales del Magisterio. Eso exige un movimiento unitario entre los hospitales católicos, que abarque todos los sectores, incluido el económico-organizativo.

Los hospitales católicos deben ser centros de vida y de esperanza, dónde se promuevan, junto con el servicio de los capellanes, los comités éticos, la formación del personal sanitario laico, la humanización de los cuidados a los enfermos, la atención a sus familias y una particular sensibilidad hacia los pobres y los marginados. El trabajo profesional ha de concretizarse en un auténtico testimonio de caridad, teniendo presente que la vida es un don de Dios, del cual el hombre es solamente administrador y garante.

4. Esta verdad debe ser defendida constantemente ante el progreso de las ciencias y de las técnicas médicas, que buscan la curación y una mejor calidad de vida para la existencia humana. En efecto, es un principio fundamental que la vida debe ser protegida y defendida desde su concepción hasta su ocaso natural.

Como he recordado en la Carta apostólica *Novo millennio ineunte*: "El servicio al hombre nos obliga a proclamar, oportuna e importunamente, que cuantos se valen de las *nuevas potencialidades de la ciencia*, especialmente en el terreno de las biotecnologías, nunca han de ignorar las exigencias fundamentales de la ética, apelando tal vez a una discutible solidaridad que acaba por discriminar entre vida y vida, con el desprecio de la dignidad propia de cada ser humano" (n. 51).

La Iglesia, abierta al auténtico progreso científico y tecnológico, aprecia el esfuerzo y el sacrificio de quién, con entrega y profesionalidad, contribuye a elevar la calidad del servicio ofrecido a los enfermos, respetando su dignidad inviolable. Cada intervención terapéutica, cada experimentación, cada trasplante, debe tener en cuenta esta verdad fundamental. Por tanto, nunca es lícito matar un ser humano para curar a otro. Y si en la etapa final de la vida son aconsejables tratamientos paliativos, evitando el ensañamiento terapéutico, nunca será lícita acción alguna u omisión que, por su naturaleza y en las intenciones del personal sanitario, vaya dirigida a procurar la muerte.

5. Es mi mayor deseo que la XI Jornada Mundial del Enfermo suscite en las Diócesis y en las comunidades parroquiales una renovada dedicación a la Pastoral de la Salud. Debe prestarse una adecuada atención a los enfermos que están en su propia casa, ya que la hospitalización se va reduciendo cada vez más y a menudo los enfermos se encuentran en manos de sus familiares. En los Países dónde faltan centros adecuados de

atención, incluso los enfermos terminales son dejados en sus viviendas. Los párrocos y todos los agentes pastorales han de procurar que nunca les falte la consoladora presencia del Señor a través de la Palabra de Dios y los Sacramentos.

La Pastoral de la Salud debe reflejarse de manera adecuada en el programa de formación de los sacerdotes, de los religiosos y religiosas, porque en la atención a los enfermos, más que en otras cosas, se hace creíble el amor y se ofrece un testimonio de esperanza en la resurrección.

6. Queridos capellanes, religiosos y religiosas, médicos, enfermeros y enfermeras, farmacéuticos, personal técnico y administrativo, asistentes sociales y voluntarios, la Jornada Mundial del Enfermo os ofrece una ocasión propicia que os mueva cada vez más a ser generosos discípulos de Cristo, Buen Samaritano. Conscientes de vuestra identidad, descubrid en los enfermos el Rostro del Señor doliente y glorioso. Mostraos disponibles a darles asistencia y esperanza, sobre todo a las personas afectadas por nuevas enfermedades, como el SIDA, o las todavía presentes como la tuberculosis, la malaria y la lepra.

A vosotros, queridos hermanos y hermanas que sufrís en el cuerpo o en el espíritu, os deseo de corazón que sepáis reconocer y acoger al Señor que os llama a ser testigos del Evangelio del sufrimiento, contemplando con confianza y amor el Rostro de Cristo crucificado (cf. *Novo millennio ineunte*, 16), y uniendo vuestros sufrimientos a los suyos.

Os encomiendo a todos a la Virgen Inmaculada, Nuestra Señora de Guadalupe, Patrona de América y Salud de los Enfermos. Que ella escuche la invocación que proviene del mundo del sufrimiento y enjague las lágrimas de quien se encuentra en el dolor; que esté al lado de cuantos viven en soledad su enfermedad y, con su intercesión materna, ayude a los creyentes que trabajan en el campo de la salud a ser testigos creíbles del amor de Cristo.

¡A todos os doy con afecto mi Bendición!

Vaticano, 2 de febrero de 2003.

IOANNES PAULUS II

[00184-04.02] [Texto original: Inglés]

• TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

1. «*Vimos e testificamos que o Pai enviou o seu Filho como Salvador do mundo. (...) E nós conhecemos e cremos no amor que Deus nos tem*» (1 Jo 4, 14.16).

Estas palavras do apóstolo João sintetizam bem os objectivos que presidem à Pastoral da Saúde, pela qual a Igreja, reconhecendo a presença do Senhor nos irmãos que vivem no sofrimento, se esforça por levar-lhes o feliz anúncio do Evangelho e oferecer-lhes sinais creíveis de amor.

Neste contexto, coloca-se a XI Jornada Mundial do Doente que se realizará a 11 de Fevereiro de 2003 em Washington (D.C.), na Basílica da Imaculada Conceição, santuário nacional dos Estados Unidos d'América. O lugar e o dia escolhidos convidam os crentes a levantarem o olhar para a Mãe do Senhor. Confiando-se a Ela, a Igreja sente-se impelida a um renovado testemunho de caridade, tornando-se um ícone vivo de Cristo, Bom Samaritano, nas numerosas situações de sofrimento físico e moral do mundo actual.

Há prementes questões relativas ao sofrimento e à morte, presentes dramaticamente no coração de cada homem apesar das contínuas tentativas feitas por uma mentalidade secularizada para as afastar ou ignorar, que esperam por respostas válidas. O cristão, sobretudo quando enfrenta trágicas experiências humanas, é chamado a testemunhar a verdade consoladora de Cristo ressuscitado, que assume as chagas e os males da humanidade, incluindo a morte, para convertê-los em ocasiões de graça e de vida. Este anúncio e este

testemunho hão-de ser comunicados a todos, em cada canto do mundo.

2. Na celebração da próxima Jornada Mundial do Doente, possa o Evangelho da vida e do amor ressoar com vigor especialmente na América, onde vive mais de metade dos católicos. Hoje, no continente americano, como aliás nas restantes partes do mundo, «parece entrever-se um modelo de sociedade em que dominam os poderosos, marginalizando e até mesmo eliminando os mais fracos: penso aqui nas crianças não nascidas, vítimas indefesas do aborto; nos anciãos e nos doentes incuráveis, às vezes objecto de eutanásia; e nos inumeráveis seres humanos postos à margem pelo consumismo e pelo materialismo. Não posso esquecer também o desnecessário recurso à pena de morte (...). Este modelo de sociedade é baseado na cultura de morte, estando, portanto, em contraste com a mensagem evangélica» (Exort. ap. pós-sinodal *Ecclesia in America*, 63). Perante realidade tão preocupante, como deixar de inserir entre as prioridades pastorais a defesa da cultura da vida? É obrigação impelente dos católicos, que trabalham no campo médico-sanitário, fazer o possível para defender a vida quando esta corre maior perigo, agindo com uma consciência rectamente formada segundo a doutrina da Igreja.

Para tão nobre finalidade, concorrem já de forma encorajadora os numerosos Centros de Saúde, mediante os quais a Igreja Católica presta um autêntico testemunho de fé, caridade e esperança. Até agora, aqueles puderam contar com um significativo número de religiosos e religiosas como garantia dum serviço profissional e pastoral qualificado. Faço votos de que um renovado florescimento vocacional possa consentir aos Institutos Religiosos a continuação desta sua benemérita obra e até mesmo intensificá-la com o contributo de muitos voluntários leigos para bem da humanidade que sofre no continente americano.

3. Este campo privilegiado de apostolado diz respeito a todas as Igrejas particulares. Por isso, é necessário que cada Conferência Episcopal se empenhe, inclusive através de adequados organismos, por promover, orientar e coordenar a Pastoral da Saúde, para suscitar em todo o povo de Deus atenção e disponibilidade ao mundo diversificado do sofrimento.

A fim de tornar este testemunho cada vez mais credível, os agentes da Pastoral da Saúde devem agir em plena comunhão entre si e com os seus Pastores. Isto revela-se particularmente urgente nos hospitais católicos, chamados a reflectir sempre melhor os valores evangélicos numa organização adequada às necessidades actuais, como recordam com insistência as directrizes sociais e morais do Magistério. Isto requer um movimento de sintonização entre os hospitais católicos, que englobe todos os sectores, sem excluir o económico-organizacional.

Os hospitais católicos hão-de ser centros de vida e esperança, onde se fomentem, a par das capelanias, as comissões éticas, a formação do pessoal sanitário laical, a humanização dos cuidados prestados aos doentes, a atenção às suas famílias e uma particular sensibilidade pelos pobres e marginalizados. O trabalho profissional há-de tornar-se um autêntico testemunho de caridade, recordando que a vida é dom de Deus, sendo o homem apenas seu administrador e garante.

4. Esta verdade deve ser continuamente reafirmada face ao progresso das ciências e das técnicas médicas, que têm em vista o cuidado e uma qualidade melhor da existência humana. Com efeito, permanece fundamental o postulado segundo o qual a vida deve ser protegida e defendida desde a concepção até ao seu ocaso natural.

Como recordei na Carta apostólica *Novo millennio ineunte*, «o serviço do homem obriga-nos a gritar, oportuna e inoportunamente, que todos os que lançam mão das *novas potencialidades da ciência*, principalmente no âmbito das biotecnologias, não podem jamais descurar as exigências fundamentais da ética, fazendo apelo a uma discutível solidariedade que acaba por discriminar vidas entre si, com desprezo pela dignidade própria de cada ser humano» (n.º 51).

A Igreja, aberta ao autêntico progresso científico e tecnológico, aprecia o esforço e o sacrifício de quem contribui, com dedicação e profissionalismo, para elevar a qualidade do próprio serviço oferecido aos doentes, no respeito da sua inviolável dignidade. Cada acto terapêutico, cada experimentação, cada transplante deve ter

em conta esta verdade fundamental. Por conseguinte, nunca é lícito matar um ser humano para curar outro. E, se é possível na etapa final da vida encorajar os cuidados paliativos, evitando o excesso terapêutico, nunca será lícita qualquer acção ou omissão que, por sua natureza e nas intenções do agente, vise procurar a morte.

5. O meu ardente desejo é que a XI Jornada Mundial do Doente suscite nas dioceses e nas comunidades paroquiais um renovado empenho pela Pastoral da Saúde. Há-de ser prestada a devida atenção aos doentes que permanecem em suas casas, uma vez que o internamento hospitalar se vai reduzindo cada vez mais, encontrando-se frequentemente aqueles confiados aos seus familiares. Nos países onde faltam centros de cura adequados para doentes terminais, também estes são deixados nas suas casas. Os párocos e todos os agentes pastorais estejam atentos, nunca deixando faltar aos enfermos a presença consoladora do Senhor através da Palavra de Deus e dos Sacramentos.

Deve-se reservar um espaço adequado à Pastoral da Saúde no programa de formação dos sacerdotes, dos religiosos e religiosas, para que no cuidado dos doentes, mais do que noutra realidade qualquer, se torne credível o amor e seja dado testemunho da esperança na ressurreição.

6. Queridos capelães, religiosos e religiosas, médicos, enfermeiros e enfermeiras, farmacêuticos, pessoal técnico e administrativo, assistentes sociais e voluntários, a Jornada Mundial do Doente é uma ocasião propícia para vos empenhardes a ser cada vez mais generosos discípulos de Cristo, Bom Samaritano. Conscientes da vossa identidade, entrevede nos doentes o Rosto do Senhor sofredor e glorioso. Estai prontos a levar assistência e esperança sobretudo às pessoas atingidas pelas doenças emergentes, como a SIDA, ou ainda não suprimidas, como a tuberculose, a malária, a lepra.

A vós, amados Irmãos e Irmãs que sofreis no corpo ou no espírito, desejo de todo o coração que sejais capazes de reconhecer e acolher o Senhor que vos chama a ser testemunhas do Evangelho do sofrimento, olhando com confiança e amor para o Rosto de Cristo crucificado (cf. *Novo millennio ineunte*, 16) e unindo os vossos sofrimentos aos d'Ele.

Confio-vos todos à Virgem Imaculada, Nossa Senhora de Guadalupe, Padroeira da América e Saúde dos Enfermos. Que Ela acolha a imploração que sobe do mundo do sofrimento, enxugue as lágrimas de quem vive na dor, esteja junto de quantos vivem a doença na solidão, e, com a sua intercessão materna, ajude os crentes que trabalham no âmbito da saúde a tornar-se testemunhas credíveis do amor de Cristo.

A cada um, envio a minha Bênção afectuosa!

Vaticano, 2 de Fevereiro de 2003.

IOANNES PAULUS II

[00186-06.01] [Texto original: Inglês]
